

ПЕРСПЕКТИВА

PERSPECTIVE

Возьмемся за руки, друзья, чтоб не пропасть поодиночке! (Б. Окуджава)

№ 2(15) février 2005

Prenons-nous par la main, amis, pour ne pas disparaître solitaire!

В Авиньоне появился еще один мост... дружбы

В ряду известных фестивалей, давно получивших признание зрителей - в Марселе, Нице, Каннах - первый Авиньонский фестиваль русской культуры "Четыре элемента" стал ещё одним мостиком между Францией и Россией.

Наверное, только тот, кто не боится трудностей, способен реализовать самые смелые мечты. У Татьяны Гаврилюк, президента авиньонской ассоциации "Прованс - Россия" - не только масса идей, но и столько же энергии, работоспособности и упорства. Задумывая первый русский фестиваль в Авиньоне, ей удалось наладить интересные творческие контакты в России, а также получить поддержку французской стороны. Благодаря этому 21 и 22 января во Франции были представлены экспериментальная театральная по-



становка "Гамлет", современное российское документальное кино (центр-студия национального фильма "XXI век", Москва), русское народное творчество.

Великолепный новый зал торжеств в Монфаве, предоставленный мэрией Авиньона, был не так полон, как хотелось бы, но пер-

(Окончание на 2-й стр.)

Sur le pont d'Avignon, pont de l'amitié

Parmi les festivals depuis longtemps connus des spectateurs – à Marseille, Nice, Cannes – le 1er festival de la culture russe «Quatre éléments» à Avignon est devenu un pont de plus entre la France et la Russie.

C'est sans doute celui qui ne craint pas les difficultés qui est capable de réaliser les rêves les plus audacieux. Tatiana Gavrioliouk, présidente de l'association «Provence – Russie» à Avignon, a une multitude d'idées mais aussi beaucoup d'énergie, de

capacité de travail, de persévérance.

En imaginant ce premier festival russe à Avignon, elle a réussi à établir des contacts intéressants en Russie et à recevoir un soutien du côté français. Grâce à cela le 21 et le 22 janvier dernier, un spectacle expérimental «Hamlet», des films documentaires russes (studio du film national «XXI vek», Moscou) et l'artisanat russe ont été présentés en France.

La magnifique nouvelle salle des fêtes à Montfavet, mise à disposition par la municipalité d'Avignon, n'était

pas aussi remplie qu'on l'aurait souhaité, mais une bonne surprise attendait les spectateurs. Avant la tournée en Europe et avant le congrès américain de Shakespeare Nika Kossenkova, maître émérite des arts de la Russie, directrice artistique du laboratoire théâtral international a présenté aux spectateurs français l'éternel «Hamlet» à «l'accent russe» prononcé.

L'impression était extraordinaire: l'histoire, vieille comme le monde, du

(Fin page 2)

В АВИНЬОНЕ ПОЯВИЛСЯ еще один мост... дружбы

(Окончание, начало на 1-й стр.)

вопроходцы определённо получили шанс. Перед европейским турне и Всеамериканским шекспировским конгрессом режиссёр, заслуженный деятель искусств России, художественный руководитель Международной театральной лаборатории Ника Косенкова преподнесла французскому зрителю нетленного “Гамлета” с явным “русским акцентом”.

Впечатление и в самом деле необычное: старая, как мир, история принца Датского разворачивается на фоне русской старинной этнической музыки 17 и 18 веков! Духовные песнопения, колыбельные и плачи органично ложатся на шекспировский текст. Оригинальная же музыка к спектаклю написана Николая Корради, авиньонским музыкантом, который сейчас живет и работает в Москве.

Надо отметить, что режиссёр спектакля Ника Косенкова входит в мировую десятку специалистов по сценической речи. Она ставила голос российским политикам, крупным бизнесменам и звездам эстрады. Вот и в музыкальном спектакле “Гамлет” актеры работают “живым” голосом, без микрофонов. Кстати, многие из них - известные актеры российского театра и кино (Юрий Шерстнев, Сергей Неудачин), а исполнитель роли Гамлета Владимир Дыбский пел в русских версиях мюзиклов “Нотр-Дам де Пари” и “Ромео и Джульетта”. Остается добавить, что постановка участвовала в Третьем Международном конкурсе театральных проектов на музыкально-этнической основе “Этника” (Москва) и была награждена дипломом за оригинальность.

Лауреатом конкурса “Этника” и

обладателем диплома за высокое исполнительское мастерство является и другой участник авиньонского фестиваля русской культуры - московский фольклорный ансамбль “Русская музыка”. Казаки на военной службе и дома, в радости и печали, в думах о судьбах России, с которой связана их собственная судьба - такова тема концертной программы, состоящей из шедевров народного творчества.

Иными словами, полку фестивалей, призванных знакомить французов с русской культурой, прибыло. С дебютом, Авиньон, и до новой встречи!

**Гузель АГИШИНА,
Монфаве - Марсель**

Фото Валерия Гарбузова

На снимках: сцена из спектакля “Гамлет”; президент ассоциации “Прованс – Россия” Татьяна Гаврилюк.

Sur le pont d’Avignon, pont de l’amitié

(Fin, début page 1)

prince danois, se déroule sur fond de musique ethnique russe ancienne du XVII et XVIII siècles! Des chants sacrés, des berceuses et des lamentations se posent sur le texte shakespearien d’une manière organique. Quant à la musique originale du spectacle, elle a été composée par Nicolas Corradi, musicien d’Avignon, qui vit et travaille actuellement à Moscou.

Notons que le metteur en scène Nika Kossenkova fait partie des dix premiers spécialistes au monde de la parole scénique. Elle a posé la voix aux politiciens, hommes d’affaires, vedettes des variétés russes. Dans le spectacle musical «Hamlet» les acteurs travaillent de «vive» voix, sans microphones. Certains d’entre eux sont des acteurs connus du théâtre et du cinéma russe (Iouri Cherstnev, Sergueï Neoudatchine), Vladimir Dybski, interprète du rôle d’Hamlet, a chanté dans les versions russes de «Notre-Dame de Paris» et de «Roméo et Juliette». Ajoutons que le spectacle «Hamlet» a participé au concours international des projets théâtrales à base ethnique «Etnika» (Moscou) et a été primé pour son originalité. Un autre participant du festival de la culture russe d’Avignon devenu lauréat de «Etnika» y a obtenu un prix pour sa grande maîtrise artistique ; il s’agit de l’ensemble folklorique de Moscou «Rousskaïa mousyka» («musique russe»). Au service militaire ou à la maison, les cosaques, joyeux ou tristes, songeant à la Russie avec laquelle est lié leur propre destin – tels sont les thèmes du programme de



concert qui contient des chefs-d’œuvre du folklore.

Autrement dit, c’était un bon début pour un festival appelé à faire connaître la culture russe. Bonne continuation, Avignon, et à bientôt!

**Guzel AGUICHINA,
Montfavet – Marseille**

Photo de Valéri Garbouzov

Sur les photos : une scène du spectacle "Hamlet"; Présidente de l’association «Provence – Russie» Tatiana Gavrioliouk.

Новости из России

От Москвы до Питера - с ветерком

Правительство РФ разрешило министерству транспорта строить платные дороги.

Первая платная скоростная автомагистраль соединит Санкт-Петербург и Москву. Также готовится предпроектная документация на строительство платной Центральной кольцевой автодороги в Московской области и магистрали, которая соединит Московскую кольцевую автодорогу в районе улицы Молодогвардейской с автотрассой Москва-Минск.

Les nouvelles de Russie

De Moscou à St. Pétersbourg à toute vitesse

Le gouvernement de la Fédération de Russie a autorisé le ministère du transport à construire des routes à péage.

La première autoroute payante reliera St. Pétersbourg à Moscou. Egalement en préparation le projet de construction d'une autre autoroute payante dans la région de Moscou (grande ceinture) et enfin d'une troisième qui reliera, au niveau de la rue Molodogvarděiskaïa, le périphérique de la capitale à la route Moscou-Minsk.

Российские почтальоны вооружаются

Российские почтальоны получают право носить и применять оружие. Правительством РФ подписано постановление о выдаче работникам почтовой связи служебного оружия и специальных средств.

Документ появился в связи с законом о льготных выплатах, поскольку увеличились объемы денег, доставляемых почтой. Обычный или газовый пистолет, а также электрошоковые устройства и баллончики с газом смогут иметь - начальник почты, его заместитель, водитель почтовой машины и начальник почтового вагона. Сотрудники МВД должны научить почтовиков пользоваться всем этим арсеналом.

Остальные работники почтовой связи будут ходить, как и раньше, невооруженные.

Les postiers de Russie armés

Les postiers russes ont dorénavant le droit au port d'armes. Le gouvernement de la Fédération de Russie a décrété la délivrance des armes de services et de moyens spéciaux aux employés des services postaux.

Ce document a vu le jour en rapport avec la loi sur les pensions car les sommes d'argent acheminées par les services postaux sont devenues plus importantes. Le chef du bureau de poste, son adjoint, le conducteur de la voiture de poste et le chef du wagon postal pourront désormais avoir un pistolet ou pistolet à gaz, une arme électrique de défense et des aérosols à gaz. Les policiers devront apprendre aux postiers à utiliser tout cet arsenal.

Les autres employés de la poste restent comme avant sans arme.

С праздником, господа дипломаты!

10 февраля в России отмечается День работника дипломатической службы.

Во Франции российские дипломаты отметят профессиональный праздник, почтив память своих коллег. В этот день Посол России во Франции Александр Авдеев, Генеральный Консул РФ в Марселе и Княжестве Монако Олег Чудинов и представители российской диаспоры Марселя возложат цветы к захоронениям умерших в эмиграции российских министров иностранных дел Сергея Сазонова и Михаила Терещенко - в Ницце и в Монако.

От имени читателей русско-французской газеты “Перспектива” поздравляем сотрудников Посольства России во Франции и сотрудников Генерального консульства РФ в Марселе и Княжестве Монако с Днём работника дипломатической службы и желаем успехов в труде на благо России!

Bonne fête, messieurs les diplomates!

Le 10 février en Russie c'est la journée des employés des services diplomatiques.

En France, les diplomates russes célébreront leur fête professionnelle en rendant hommage à leurs collègues. Ce jour-là, à Nice et à Monaco Alexandre Avdeev, ambassadeur de la Fédération de Russie en France, Oleg Tchoudinov, consul général de la Fédération de Russie à Marseille et en principauté de Monaco, et les représentants de la diaspora russe à Marseille déposeront des fleurs sur les sépultures des ministres des affaires étrangères russes Sergueï Sazonov et Michel Terestchenko, décédés en France.

De la part des lecteurs du journal franco-russe "Perspective", nous souhaitons bonne fête professionnelle aux employés de l'Ambassade de la Fédération de Russie en France et aux employés du Consulat général de la Fédération de Russie à Marseille et en principauté de Monaco, avec nos sincères vœux de succès dans leur travail pour le bien de la Russie!

Русскоязычная эмиграция: прошлое, настоящее, будущее...

Автор этого цикла Вершинина Татьяна Николаевна проживает во Франции с 2000 года. Приехала из Новосибирска, где много лет проработала в Институте экономики и организации промышленного производства Сибирского отделения Российской Академии наук (СО РАН) в отделе социальных проблем. Преподавала в новосибирских вузах. Кандидат экономических наук по специальности “прикладная социология”, член международного объединения журналистов “За права человека”. Пишет о проблемах экономики и социологии труда, об эмиграции.

(Начало в №1/2005)

Знает ли родина?

Постоянно проживающая за границей российская научная диаспора насчитывает сегодня около 30 тысяч человек. Число ученых-контрактников в 4 раза выше - не менее 120 тысяч. Общая численность россиян, обучающихся в зарубежных университетах, составила около 13 тысяч человек. Около 40% обучались в США, еще 40% - в Германии, Франции и Великобритании. Еще раз оговорюсь: цифры ненадежны и неточны (в абсолютном выражении скорее всего преуменьшены).

Процесс эмиграции может быть описан в следующих терминах: уход, возврат (форма построения взаимоотношений с покинутой родиной), физическое выживание в стране-реципиенте, адаптация к новой стране, реадаптация к родине. Если рассматривать данные процессы по отношению к русскоязычной эмиграции, то можно наблюдать резкие отличия в этих процессах в зависимости от покидаемой страны и в зависимости от страны-реципиента.

Германия и Израиль разрабатывают специальные программы интеграции для иммигрантов. Последним обеспечены пусть скромные, но гарантированные пособия. В Португалии и Франции программ такого рода не создано, но в первой стране эмигранту можно найти временную работу. С этой точки зрения она очень популярна среди желающих выехать на заработки из бывших республик СССР.

Меня поразило, что в такой маленькой стране, как Португалия выпускается 8 (!) русскоязычных газет, которые русскоязычными-то назвать в полном смысле слова нельзя: в каждой есть, например, украинская страница. Содержание публикаций, в том числе и писем читателей, связано с советами по адаптации в данной стране, с не-

вероятной, до болезненности сильной тоской по родине (мамы просто криком кричат о своих покинутых детях).

При чтении этих газет меня не покидала мысль: а знает ли родина (будь то Узбекистан, Украина или Россия), почему ее граждане оказались вдруг в Португалии, почему платят налоги этой стране вперед за свою временную трудовую деятельность (уход за тяжелым стариком или стриптиз в ночном клубе), находятся ли они в правовом поле своей страны и страны-реципиента, как они вообще живут?

Вообще четвертая волна эмиграции только на первый взгляд кажется спокойной. Если про эмиграцию первой волны, особенно про “философские пароходы”, Никита Струве говорит, что это был королевский подарок Ленина Европе и миру, то современную волну научной эмиграции из России можно назвать королевским подарком миру в квадрате (присуждение работающему в Америке гражданину двух держав физику А.Абрикосову Нобелевской премии за 2003 год лишнее тому подтверждение).

Эмиграцией является выезд за рубеж на постоянное место жительства независимо от мотивов выезда. Тем не менее многие эмигранты таковыми себя не считают. Те, у кого нервы крепче, спокойно сидят на двух стульях, или, точнее, на двух горящих сковородах. “Хочу, буду жить здесь. Захочу - вернусь когда-нибудь в Россию”, - размышляют они. Многим эмигрантам, особенно тоскующим по Родине, неприятно их двойственное отношение к Родине, они сознательно или бессознательно хотят его избежать. Это последнее действие адаптационного шока эмиграции, который может длиться на протяжении многих лет. Ты свой среди чужих, чужой среди своих. Кризис идентификации может продолжаться очень долго и принимать у одного и того же человека то

одну, то другую форму. Все же мы не биороботы, которым хорошо жить всюду, где их кормят, не манкурты и не Иваны, не помнящие родства.

Человек не может долго находиться в состоянии конфликта со страной, особенно со своей родной страной. Многие русские эмигранты первой волны довольно быстро сменили свой гнев на милость, далеко не все, конечно, но они надеялись в скором времени вернуться на родину. Доброжелательным отношением к России проникся и один из духовных вождей эмиграции Д.С.Мережковский, предупреждавший, впрочем, своих соотечественников об опасности иллюзий. Уже в 1924 году, когда многие русские в Берлине или в Париже захотели паковать чемоданы в обратный путь (1924 год - это особый год: Франция признала СССР, многие русские солдаты первой мировой войны вернулись в СССР, Фритьоф Нансен - верховный комиссар по делам русских беженцев - стал настаивать на возвращении русских эмигрантов в СССР), он говорил: “Эмиграция - это пустыня, по которой предстоит бродить 40 лет, и где полягут кости многих”.

Его слова оказались пророческими во многих смыслах. Да, действительно, в какой-то степени это пустыня, это вакуум. И часто человек бывает уже априори опустошен в процессе “хождения по мукам”. Ученые отмечают, что эмигрант является своего рода пассионарной личностью, преодолевающей немислимые препятствия. Однако как бы плохо ни было человеку в стране-реципиенте, для большинства возврата на родину нет. Такова психология эмигранта. Хотя возможен физический возврат на Родину - индивидуальный и диаспоральный. Примером последнего является послевоенный возврат на Родину русских эмигрантов из Харбина, но многим он стоил поражения в правах на родине. Более свежий пример: губернатор Свердловской области Э.Россель выделил из областного бюджета некую сумму немцам-эмигрантам в качестве поощрения их возврата из Германии на физическую родину.

Татьяна ВЕРШИНИНА,
Монпелье

(Продолжение в следующем номере)

L'émigration russophone: le passé, le présent, le futur...

Verchinina Tatiana, l'auteur de cet article, vit en France depuis 2000. Elle est venue de Novossibirsk où elle a travaillé dans le département des problèmes sociaux à l'Institut d'économie et d'organisation industrielle de l'Académie des sciences en Sibérie. Candidate ès sciences économiques, spécialisée en sociologie appliquée, membre de l'union internationale des journalistes «Pour les droits de l'homme», elle a enseigné dans des établissements supérieurs. Dans ses écrits, Tatiana aborde les problèmes économiques, la sociologie du travail, l'émigration.

(Le début est dans le numéro précédent)

La patrie, que sait-elle ?

La diaspora scientifique russe vivant constamment à l'étranger compte aujourd'hui près de 30 000 personnes. Le nombre de scientifiques sous contrat est 4 fois plus grand : pas moins de 120 000. Le nombre de Russes qui étudient dans les Universités étrangères s'élève à environ 13 000. Près de 40% aux Etats-Unis et 40% - en Allemagne, France et Grande-Bretagne. Je le répète: ces chiffres ne sont pas exacts (ils sont à relativiser plutôt à la baisse).

Le processus de l'émigration peut être décrit dans les termes suivants : le départ (la forme et la motivation de quitter la patrie), le retour (la manière de construire les relations avec la patrie quittée), la survie physique dans le pays d'adoption, l'adaptation à ce nouveau pays (parfois à plusieurs pays), la réadaptation à la patrie. Si l'on étudie ces processus par rapport à la diaspora russe, on constate des différences en fonction du pays quitté, et en fonction du pays d'accueil.

L'Allemagne et Israël élaborent des programmes spéciaux d'intégration pour les immigrés auxquels sont assurées des aides quoique modestes. Le Portugal et la France ne prévoient pas de programmes de ce genre, mais dans le premier pays, il est possible de trouver un travail temporaire. De ce point de vue il représente un très grand intérêt pour ceux qui désirent quitter les ex-républiques soviétiques pour partir travailler.

J'ai été étonnée par le fait que, dans un pays aussi petit que le Portugal, paraissent 8 (!) journaux en russe,

chacun contenant en plus une page en ukrainien. Le contenu des publications, y compris le courrier des lecteurs, concerne des questions d'adaptation dans le pays, le mal du pays quitté (des mamans crient littéralement leur détresse d'avoir quitté leurs enfants). En lisant ces journaux, je me posais une question: la patrie (que ce soit l'Ouzbékistan, l'Ukraine ou la Russie) sait-elle pourquoi ses citoyens se sont retrouvés au Portugal, pourquoi paient-ils des impôts à ce pays pour leur travail temporaire (soins apportés aux malades du troisième âge, strip-tease dans une boîte de nuit...), juridiquement dépendent-ils de leur pays et du pays d'adoption, comment vivent-ils en général ?

La quatrième vague d'émigration ne semble calme qu'au premier coup d'œil. Si à propos de la première vague, surtout à propos des «bateaux philosophiques», Nikita Struve dit que c'était un cadeau royal de Lénine à l'Europe et au monde, la vague contemporaine de l'émigration scientifique de Russie peut être appelée un cadeau royal au carré du monde (l'attribution en 2003 du Prix Nobel à A. Abrikossov, physicien qui travaille aux Etats-Unis en est une preuve).

L'émigration est un départ à l'étranger pour s'y installer définitivement, indépendamment du motif du départ. Beaucoup d'émigrés, surtout nostalgiques, n'apprécient pas leur double attitude envers leur patrie, ils veulent éviter cette attitude consciemment, ou inconsciemment. C'est la suite du choc d'adaptation qui peut durer plusieurs années, surtout si l'émigré lui-même ne s'est pas bien défini son statut. L'homme ne peut pas rester longtemps en conflit avec son pays, surtout avec son pays natal. Beaucoup

d'émigrés russes de la première vague ont passé l'éponge, ils espéraient, même si ce n'était pas la majorité, rentrer bientôt. D. Merejkovski, un des leaders spirituels de l'émigration, a lui aussi adopté une attitude bienveillante envers la Russie, en mettant d'ailleurs, en garde ses compatriotes contre le danger des illusions. Déjà en 1924, quand beaucoup de Russes à Berlin ou à Paris voulaient préparer leurs valises pour rentrer (1924 est une année marquante : la France a reconnu l'URSS ; plusieurs soldats russes de la Première Guerre mondiale sont rentrés en URSS ; Fritjof Nansen, haut-commissaire auprès des réfugiés russes, insistait sur leur retour en URSS), il disait: «L'émigration est un désert où nous aurons à errer pendant 40 ans, et où resteront les os de beaucoup de nous».

Ses paroles se sont avérées prophétiques en plusieurs points. En effet, c'est un désert, un vide en quelque sorte. Souvent un homme est a priori vidé pendant son «chemin de croix». Les chercheurs notent qu'un émigré est une sorte de personne passionnée qui surmonte des obstacles inimaginables. Cependant, quelles que soient les difficultés qu'ils éprouvent dans le pays d'adoption, la plupart des émigrés ne font pas le chemin de retour. Bien que le retour physique soit possible – individuel et «diasporal, c'est la psychologie de l'émigré qui l'empêche de revenir». L'exemple de ce dernier est le retour dans le pays des émigrés russes de Kharbin après la guerre, beaucoup d'entre eux se sont vus cependant réduire leurs droits. Exemple plus récent : E. Rossel, gouverneur de la région de Sverdlovsk qui a prélevé, sur le budget régional, une certaine somme destinée aux Allemands d'ascendance russe en récompense de leur départ d'Allemagne et de leur retour dans leur patrie d'origine.

**Tatiana VERCHININA,
Montpellier**

(La suite dans le prochain numéro)

Франция, в которой мы живём

Фрежюс - от Юлия Цезаря до Бориса Ельцина

Юг Франции - благодатный для туристов край, причём не просто солнечный Средиземноморский берег, но и самый настоящий музей под открытым небом. По словам Марианны Росси - президента ассоциации русскоязычных гидов-переводчиков Прованса и Лазурного берега - городок Фрежюс, что в департаменте Вар - едва ли не самый богатый по количеству исторических достопримечательностей.

Наше знакомство с Марианной состоялось в январе этого года именно во Фрежюсе во время региональной стажировки, на которую съехались 70 гидов из регионов Прованс-Альпы-Лазурный берег и Лангедок-Руссильон. Впрочем, Марианна в данном случае находилась в числе организаторов мероприятия. Будучи единственным в регионе русскоязычным гидом высшей категории - гидом-лектором - она входит в дружную и динамичную команду турбюро города Фрежюс.

Этот небольшой городок, расположенный ровно посередине между “звездными” Каннами и знаменитым курортом Сен-Тропе - уникален своим историческим и архитектурным наследием. Основан он был в 49 году до н.э. Юлием Цезарем в качестве военного лагеря при походе на Марсель. Другим императором, оказавшим своё влияние на город был Август, который в 31 году до н.э. после битвы с Клеопатрой и Марком Антонием ввел во Фрежюс 300 кораблей.

В римскую эпоху Фрежюс славился своим портом, амфитеатром, термами, водопроводом, подобным римскому, и достойно соперничал с Марселем. Сегодня в городе насчитывается более 180 достопримечательностей и исторических памятников!

До сих пор при раскопках здесь находят фрагменты древнеримских строений, кораблей, греческие амфоры. Фрежюс - единственный в департаменте Вар входит в реестр министерства культуры Франции как “город и край культуры и истории” наряду с такими городами региона Прованс-Альпы-Лазурный берег как Арль, Бриансон, Карпантра, Мантон, Марсель.

Наряду со всем этим Фрежюс -

еще и красивейший курортный город, набережная которого напоминает Променад дез Англе в миниатюре.

Прованс-Альпы-Лазурный берег, а также по Парижу”. В числе россиян, которых принимала на Юге Франции ассоциация Марианны, был, к примеру, даже Борис Ельцин.

“Вне всяких сомнений любой город Франции хранит в себе много интересного и необычного, - уверяет Марианна. - Оглянитесь вокруг и откройте для себя



“Не могу сказать, что спрос на русскоязычные экскурсии высок, тем не менее он существует, - отмечает Марианна Росси. - Наша ассоциация объединяет 6 лицензированных гидов-переводчиков и 6 гидов-сопровождающих. Мы предлагаем русскоязычным туристам экскурсии по всему региону

удивительный край, в котором вы живете!”

**Гузель АГИШИНА,
Фрежюс - Марсель**

На снимке: дружная команда - турбюро Фрежюса и ассоциация русскоязычных гидов-переводчиков (в центре - Мариана Росси); Фрежюс.

Полезные адреса/Adresses utiles:

турбюро города Фрежюс/Office de tourisme, de la culture et de l'animation de Fréjus - 325, rue Jean Jaurès, 83600 Fréjus, tél.: 04.94.51.83.83, fax: 04.94.51.00.26, www.frejus.fr

Ассоциация “Франция - Россия. СНГ” (Сен Рафаэль -Фрежюс)/ Association France - Russie. С.Е.И. de St Raphaël - Fréjus - "Passiflore", 901, chemin de la Lauve 83700 St Raphaël-Fréjus, tél.: 04.94.83.16.77

Ассоциация русскоязычных гидов-переводчиков Прованса и Лазурного берега/Association des guides-interprètes en russe en Provence-Côte d'Azur - Rés. Fondacle Tour B, 23, rue du prof. Arnaud, 13013 Marseille, tél.: 04.91.70.29.11, 06.14.01.13.75, e-mail: marianne.rossi@waika9.com

Douce France, pays de notre résidence

Fréjus : de Jules César à Boris Eltsine

Le Midi de la France est un pays de cocagne pour les touristes, ce n'est pas simplement la côte méditerranéenne mais un vrai musée à ciel ouvert. D'après Marianne Rossi, présidente de l'association des guides-interprètes en russe de Provence-Côte d'Azur, la ville de Fréjus dans le Var est peut-être la plus riche en curiosités historiques.

C'est en janvier dernier que nous avons fait connaissance avec Marianne, et justement à Fréjus pendant le stage régional auquel étaient présents 70 guides des régions PACA et Languedoc-Roussillon. Marianne, d'ailleurs, était l'une des organisateurs du stage. La seule guide conférencière en russe de la région, elle fait



partie de l'équipe soudée et dynamique de l'Office de tourisme, de la culture et de l'animation de Fréjus. Cette petite ville située entre Cannes et Saint-Tropez, connues pour ses stars, possède un patrimoine unique. Avant d'assiéger Marseille Jules César l'a fondée en 49 avant J.C. en tant que camp militaire. Un autre empereur qui a marqué son influence sur la ville était Auguste qui en 31 avant J.C. après la bataille avec Cléopâtre et Marc Antoine, a introduit à Fréjus 300 navires.

A l'époque romaine Fréjus était connue par son port, son amphithéâtre, ses termes, son aqueduc - semblables à ceux de Rome - et rivalisait avec Marseille. Aujourd'hui la ville

compte plus de 180 curiosités et monuments historiques! De nos jours, pendant les fouilles on continue à trouver des détails des monuments et des navires romains, des amphores grecques. Fréjus est la seule commune du Var labellisée "Ville et pays d'art et d'histoire" par le ministère de la Culture, avec d'autres villes de la région PACA telles que Arles, Briançon, Carpentras, Menton, Marseille...

Par ailleurs, Fréjus est une très belle ville côtière dont le quai ressemble à la promenade des Anglais en plus petit.

"Je ne peux pas dire que la demande des visites guidées en russe soit grande, néanmoins elle existe, affirme Marianne Rossi. Notre association réunit 6 guide-interprètes et 6

guides-accompagnateurs. Nous proposons aux touristes russes des excursions dans toute la région PACA et aussi à Paris." Parmi les Russes que l'association de Marianne a accueillis dans le Midi de la France il y avait



même Boris Eltsine.

"Toute ville de France contient sans doute beaucoup de choses intéressantes et extraordinaires, assure Marianne. Regardez autour de vous et découvrez le pays où vous vivez!"

**Gouzel AGUICHINA,
Fréjus - Marseille**

Sur la photo: une équipe soudée, Office du tourisme de Fréjus et l'association de guides-interprètes (Marianne Rossi au centre); Fréjus.

*Ах, карнавал -
удивительный мир!*

Знаменитый карнавал в Ницце, на который ежегодно съезжаются зрители со всего мира, пройдет с 12 по 27 февраля.

Тема нынешнего фестиваля: "Климат, сошедший с ума". Французская Ривьера вновь погрузится в буйство красок и звуков. Зрителей ждут великолепные карнавалы, процессии, парады, красочные битвы цветов на Променад дез Англе, спектакли и концерты.

*Le carnaval,
ce monde merveilleux!*

Le célèbre carnaval de Nice admiré tous les ans par les spectateurs venus du monde entier aura lieu du 12 au 27 février.

Le thème cette année est le « Roi du Fol Climat - Merdaille et Cornipétant ». Une nouvelle fois, la Riviera française plongera dans la folie des couleurs et des sons. Les corses carnavalesques, de magnifiques défilés, les batailles de fleurs attendent les spectateurs sur la Promenade des Anglais. Il y aura aussi des spectacles et des concerts.



Ольга КЛЯЙН живёт во Франции с 1984-го года. Получила степень лиценциата по специальности “Русский язык” в университете Стендаля в Гренобле. Преподавала русский язык в Доме культуры в Монпелье. С успехом участвовала в поэтических вечерах, организованных Домом Поэзии региона Рон-Альп в Гренобле, а также ассоциацией “Друзья Пушкина” - в Париже.

В ноябре минувшего года поэтесса из Гренобля принимала участие в литературно-музыкальном вечере “У Калины”, который состоялся в Эгюий под эгидой Русско-французской ассоциации “Перспектива”. Неизгладимое впечатление произвели на слушателей строки, пропущенные болью, любовью, грустью, надеждой...

Сегодня мы с радостью знакомим наших читателей с творчеством Ольги КЛЯЙН.

* * *

Olga KLEIN vit en France depuis 1984.

Après avoir obtenu une licence de russe à l'Université Stendhal de Grenoble elle a enseigné cette langue dans une des “Maison pour tous” de Montpellier. Elle a participé avec succès aux soirées de poésie organisées par la Maison de la Poésie de la région Rhône-Alpes à Grenoble et par l'association “Amis de Pouchkine” à Paris.

En novembre dernier, la poétesse de Grenoble a pris part à la soirée musicale et de poésie “Chez Caline” organisée par l'association franco-russe “Perspectives” à Eguilles. Ses vers imprégnés de douleur, d'amour, de tristesse et d'espoir ont beaucoup marqué les spectateurs...

Aujourd'hui, nous présentons avec joie la poésie d'Olga KLEIN à nos lecteurs.

Моя земля

Париж, Москва - какая серость,
Что наш Базиль, что Нотр-Дам!
В меня ещё тоской не вьелась
Вся ваша пыль, и шум, и гам.

Я пылью надышалась там...

Где на вскуроченной равнине
Деревня голая, а посредине
Сей вековой усталости и грязи
Топорщится и светится алтыном,
Вся в золото одета, как на праздник,
Младая церковь с крестиком невинным.

На ней звонарь растерянный такой :
За здравие звонить иль упокой...

И для меня России нет другой.

Любовь к России

У каждого своя любовь к России.
Моя любовь, как бабья маста :
Всё б я её кляла, всё б поносила,
А сердцем прикипела навсегда.

Ma Russie

Paris, Moscou, - ah, quelle grisaille !
Et notre Basile et Notre-Dame !
Vos poussières et vos pagailles,
Vos tumultes et vacarmes
Ne me dévorent pas encore
Comme le cafard, le spleen, en chœur...

Je les ai assez respirés là-bas,
Toutes ces poussières et tous ces fracas...

Là-bas où sur une plaine chamboulée partout
Un doux village, dépourvu de tout.
Sur cette plaine enchevêtrée, charnelle,
Devant cette lassitude et crasse éternelle,
Vêtue comme pour la fête permanente,
Une jeune église à la croix innocente
Se dresse et brille tel un rouble d'or.

Là-haut, désemparé, se penche le sonneur
Et se demande bien, en tout honneur :
Sonner, mais quoi : la vie ? la mort ?..

Et pour moi, il n'y a pas d'autre Russie.
Il n'y a que celle-ci ...

L'amour pour la Russie

La Russie, on l'aime chacun à sa manière.
Moi, comme une bonne femme en démençe :
Je la garde toujours dans mon cœur naguère,
Même en l'injuriant jusqu'à l'outrance.

Et c'est à moi de la plaindre sans cesse,
C'est à moi de la suivre toujours à l'étape
Et lui tendre ma main de paria en détresse
Pour le salut de quelque sous pour une ingrate.

Mais quand j'arrêterai de me démener et de la suivre,
Quand je n'aurai plus la force de prier et de vivre,
Je fermerai mes yeux qui ne voient presque pas
Et je mettrai la croix sur moi, mais là-bas...

Là-bas où je rêvais de vivre au paradis
Et c'est pour cela que je me suis enfuie.
C'est ma petite branche que j'ai cassée
D'un arbre doux, tremblant et tant aimé...

L'amour parfois nous fait agir
Sans réfléchir...

En troïka

Ca fait longtemps, mon dieu,
que je ne suis pas allé
en troïka à grelots,
avec des chansons en sanglots !
Longtemps, une éternité !

Жалеючи, не знаючи покоя,
Тащиться мне за нею на этап.
Протягивать ладонь свою изгоя,
Выпрашивая милости пятак.

А как промаюсь этой маетою,
Как протащусь за нею по пятам,
Глаза свои усталые закрою,
Поставив крест себе не здесь, а там.

Там, где я так хотела жить в раю
И обрubiла веточку свою :
Я иногда, когда люблю,
С плеча рублю...

На тройке

Я на тройке давно не каталась,
С бубенцами и песней навзрыд.
Мне нужна эта малая малость,
Чтобы верить ещё и быть.

Чтобы ветер хлестал неустанный,
Чтоб метель надо мною мела,
Чтоб в душе моей разудалой
Снова слышать : была-не была!

Возвращение

Ничего, оттаю понемногу,
Захлебнусь прорвавшейся слезой.
На коленях поползу, как к Богу.
Возвращусь, заблудшая, домой.

Постучусь, завою у порога.
Выйдут обе : и сестра, и мать.
Встанут рядом, спросят о дороге,
Кинутся зачем-то обнимать.

Сядем в нашей маленькой квартире.
Только мы и фото на стене.
Где мы были, что мы пережили,
Выложим, как на святом суде.

Выпьем и за счастье, и за горе.
Песни позабытые споём.
Где там, что? недоля или доля?
Главное, что вместе и живём...

Вот тогда, наверное, оттаю.
Изойду жаждавшейся слезой.
Не забыла Бога - всех прощаю,
Всех, кому не ладилось со мной.

Слова

Засиженная мухами и злом,
И всякою российской дрянью,
Я возвращаюсь в свой французский дом,
Который мне не дом, а рай с геранью.

Сажусь в углу, смотрю на всех с тоской
И силюсь, тужусь, подбирая снова,
Слова, слова значения двойного,
Слова, переиначенные мной.

Двуличье речи - двойственность души.
Какое удвоенье муки
Для той, что никогда не обагрила руки
Во лжи...

Et il me faut ce petit rien de rien
pour me sentir vivante, vivante et bien !
Et pour croire encore
en mon bonheur !

Pour que le vent me fouette le visage
avec la tempête de neige en rage !
Et oui, qui vivra, verra !

Et pour que dans mon âme
j'entende encore, en flammes :
Adviene que pourra !

Le retour

Un jour, je sais que je fondrai en larmes.
Et, noyée dans les sanglots,
Je ramperai, comme vers le Dieu.
Et à genoux, je poserai mes armes
Devant la porte de mes adieux.

Alors, je frappe à cette porte doucement
Et je pleurniche comme un petit chien
Perdu on ne sait trop comment
Et je retrouve les miens.

Enfin, assise, avec les autres autour.
Il n'y a que nous et une photo au mur.
Et on raconte tout comme au jugement dernier
En versant une larme sur le monde entier.

Et on lève le verre pour le bonheur
Et on chante les chansons d'antan,
Sans pour autant oublier le malheur,
Et ravis d'être encore vivants,
Tout simplement...

Et c'est là que vos larmes se donnent,
Toutes ces larmes glacées au fond.
Et c'est là qu'on implore le pardon,
Et c'est là qu'on vous pardonne...

Les mots

Tachetée par les mouches et par la haine
Et par tout ce qui est mal en Russie en plus,
Je retourne ici, dans mon domaine,
Mon paradis français, mais à la russe.

Je m'installe dans un coin, (n'importe !)
Et j'essaie de toutes mes forces intenses
De trouver les mots de double sens,
Double de moi en quelque sorte.

L'ambivalence des mots à double face,
Comme si mon âme avait deux visages !
Pourtant, je ne perdais jamais la face
Devant le mensonge, devant l'outrage !

Et là, je leur cède quand même.
Quelle double peine !

Игра - это серьёзно?

На улице два мальчика играли в “гангстерскую” игру: один был “убийцей”, а другой - “жертвой”. Первый, схватив второго за затылок почти профессиональным движением, делал вид, что разбивает ему голову об дерево. Второй покорно выполнял все приказания и был, по всей видимости, доволен своей “ролью”. Всё невероятно напоминало сцену из кинобоевика. А значит эти 6-7-летние мальчики воспроизвели то, что они видели далеко не один раз и что им почему-то понравилось. Жестокость не вызвала у них отвращения, а напротив, стала примером для подражания.

О пороках и зле можно писать, как о чём-то чудовищном, а можно и так, что зло будет вызывать симпатию и казаться привлекательным. Этот касается всех видов творчества. В настоящее время доминирует как раз второй тип “культуры”.

Одну девочку спросили, понравился ли ей персонаж мультика. “Он хороший, только всё время обманывает”. “Так какой же он хороший, если обманывает?” “А там показано, что хороший”, - настаивала девочка.

В детском саду, куда ходит моя дочка, воспитательница младшей группы спросила у детей, какие песенки они знают. Двое малышей ответили: “Star Ac”! У некоторых взрослых её рассказ вызвал смех, но ей самой хотелось больше плакать, чем смеяться: ведь дети почти не знают детских песен и стихов (в той группе только двое потом назвали по песенке). Грустно сознавать, что стираются границы между детским и взрослым миром, мультфильмы похожи на фильмы-боевики, а игрушки часто воплощают не лучшие стороны современного мира.

Игрушка должна быть доброй

- в этом её воспитательная функция. Это, пожалуй, самый главный критерий. Ведь игрушка - как зеркало для ребёнка. Играя, он как бы воплощается в игрушку, почти сливается с ней. Добрая игрушка дарит нежность малышу, она всем своим видом показывает своё положительное отношение к миру. Не случайно маленькие дети (а может и большие?) любят всё мягкое и пушистое. Оказывается, такая игрушка способна “вылечить” ребёнка от ночных страхов и даже от энуреза.

Второй критерий требует, чтобы игра или игрушка способствовала интеллектуальному развитию ре-

бёнка. С этим лучше всего справляются старые кубики со сказками, мозаика, строительный конструктор. Они развивают сообразительность, терпение и моторику руки.

Оказывается, не так уж много игрушек отвечают этим требованиям. Большинство из них (за исключением тех, что предназначены для самых маленьких) - будь то военные базы, разного вида оружие, маски или настольные игры, в которых надо завоевать весь мир или стать самым богатым, а также особо любимые современными детьми карты с явно демоническим характером (“страшнейший, значит - сильнейший”) - всё это не отвечает элементарным моральным нормам и несёт с собой заряд агрессии.

Конечно, это не значит, что мальчикам нужно играть только с плюшевыми мишками. Бывают и солдатики добрыми (вспомним оловянных) - те, что не пугают ни своим видом, ни позой. А что произойдёт с ребёнком если ему дать в руки игрушечный пистолет? Возможно, его лицо исказится ненавистью или изобразит холодное презрение. Часто и на упаковках детских пистолетов изображаются типичные лица убийц из фильмов. А вспомним Святого Георгия Победоносца, убивающего змея? Его лицо спокойно и умиротворенно.

“Свет мой зеркальце скажи, я ль на свете всех милее...”

Для девочек хороши те игрушки, которые воспитывают в них хозяйек и матерей. К счастью, в некоторых магазинах ещё можно найти игрушечные утюги, швейные машинки и пылесосы. Но большинство прилавков заполнено Барби и её “подружками”, а также соответствующими “атрибутами”. Можно ли играть в дочки-матери с этими куклами? Ведь Барби - это не малышка, которую ваша дочка могла бы

убаюкивать, кормить с ложечки, шить ей платица и вывозить на прогулку в коляске. Барби не нуждается в этом. Она сама будет учить вашу крошку краситься, кокетничать, вести праздный образ жизни. Не дай Бог ей стать идеалом вашей дочки.

Вот и моей трёхлетней малышке подарили на день рождения небольшую полуобнажённую куклу в стиле Барби. Детское накрашенное лицо и подчёркнутые формы: и ни девочка, и ни женщина. Я провела эксперимент: смастерила ей платице и заплела косичку, чтобы придать ей более скромный вид. Дети обычно любили, когда мы передевали кукол, шили им одежду, но тут мой шестилетний сын запротестовал, кукла была в два счёта раздета.

Видя, что ей никак не подходит образ скромной девочки и не желая, чтобы она развращающе действовала на детей, я отправила её... в мусорку. Самое удивительное, что никто из детей до сих пор о ней не вспомнил и не спросил, где она. Вот уж, действительно, пустая игрушка.

“Скажи мне

во что играют твои дети...”

В играх проявляются склонности ребёнка, его характер, центр его интересов. Может случиться, что его будущая профессия окажется той его любимой детской игрой или, по крайней мере, очень ей близкой. Ведь играя, ребёнок вырабатывает определённые качества и развивает свои способности.

Почему же игры у детей порой заменяет пустое баловство? Может быть это мы - родители - виноваты в том, что не учим их играть? Конечно, дети учатся друг у друга, но что делать, если коллективные игры исчезли? Коллективная игра как ничто иное сближает детей. Замечено, что даже поссорившиеся ребята быстро мирятся, попадая в одну команду. Может быть читатели “Перспективы” могли бы рассказать об интересных детских играх? А может быть кто-то захочет организовать подобное игровое пространство для детей?

Ольга КАРОН
г.Сен-Максимен

Jouer, c'est sérieux?

Dans la rue, deux garçons jouaient aux gangsters: l'un tenait le rôle de «l'assassin» tandis que l'autre celui de «la victime». Le premier, ayant attrapé l'autre par la nuque d'un geste quasi professionnel, faisait semblant de lui casser la tête contre un arbre. La «victime», de son côté, était satisfaite de son rôle et accomplissait docilement tous les ordres. J'ai eu l'impression d'assister au tournage d'un film d'action. Cela signifie que ces gamins de 6-7 ans ont reproduit une scène certainement vue à plusieurs reprises qui est devenue, pour une raison quelconque, attirante. Ainsi, la cruauté ne produit pas un sentiment de désapprobation, mais au contraire, donne envie de l'imiter.

On peut décrire le mal et les vices comme quelque chose d'épouvantable ou bien, au contraire, les présenter en les rendant agréables et attrayants. Cela concerne tous les domaines artistiques. Actuellement, c'est le second type qui domine dans la culture.

On a demandé à une petite fille si elle a aimé un personnage de dessins animés. «Il est gentil, mais il ment toujours»- a été sa réponse. «Mais comment peut-il être gentil s'il ment?» «Mais dans l'histoire il est gentil»,- insista la petite fille.

Dans la maternelle où va ma fille, la maîtresse des petits a demandé aux enfants quelles chansons ils connaissent. Deux petits ont répondu «Star'Ac»! Cela a fait rire certains parents lors de la réunion, mais elle même avait plutôt envie de pleurer: les enfants ne connaissent presque plus de chansons ni de poésie enfantines (dans cette classe, seulement deux enfants ont finalement cités deux chansons). C'est triste que s'effacent les frontières entre le monde des enfants et celui des adultes, que des dessins animés n'en soient pas vraiment et qu'ils finissent par ressembler aux films d'actions et que beaucoup de jouets n'incarnent pas le meilleur.

Un jouet doit être gentil

La fonction éducative est sans doute la plus importante. Le jouet fait office de miroir pour l'enfant. En jouant il incarne son jouet, se fusionne avec lui. Un bon jouet offre la tendresse au petit, toute son apparence témoigne son attitude positive envers le monde. Ce n'est pas un hasard si les petits (peut-être les grands aussi?) aiment tout ce qui est

doux et mou. Il s'avère qu'un tel jouet peut «guérir» l'enfant de ses peurs nocturnes, voire même de l'énurésie.

Une autre fonction, qui joue un rôle secondaire par rapport à la première, consiste dans le fait que le jeu, ou le jouet, doit développer les capacités intellectuelles de l'enfant. Pour cela, il n'y a pas mieux que des cubes, des contes, la mosaïque, des jeux de constructions, qui forment l'esprit d'initiative, la curiosité, la patience et la motricité.

En réalité, les jouets qui répondent à ces deux critères ne sont pas très nombreux. La plupart d'entre eux (exception faite des jouets pour les tout petits)- soit des bases militaires ou toute sorte d'armes, soit des masques ou des jeux de société où il faut conquérir le monde, ou devenir le plus riche, soit des cartes franchement démoniaques qui sont particulièrement appréciées par les enfants actuels (plus le personnage est affreux plus la carte a de valeur...)- aucun de ces jeux ne correspond aux normes élémentaires de morale et ils sont susceptibles de transmettre l'agressivité.

Cela ne veut pas dire qu'un garçon doit jouer uniquement avec des peluches. Mais il existe de gentils soldats (souvenons nous des soldats de plomb) - qui n'ont pas d'apparence terrifiante. Que se passe-t-il si l'on donne à un enfant un pistolet jouet? Il est possible que son visage devienne rempli de haine ou de mépris glacial. Ce n'est pas étonnant, car même sur les emballages de pistolets on découvre des visages d'assassins qu'on ne peut rencontrer que dans certains films. Rappelons-nous Saint Georges qui tue le serpent. Son visage est paisible et harmonieux.

«Dis-moi miroir, suis-je la plus belle...»

Pour les petites filles, il n'y a pas de meilleurs jouets que ceux qui les préparent à devenir une future mère de famille. Heureusement, dans certains magasins de jouets, on trouve encore des fers à repasser, des machines à coudre et des aspirateurs. Mais la plupart des rayons sont remplis de poupées Barbie et de ses «copines», ainsi que de tous leurs «attributs». Peut-on jouer à «maman et ses filles» avec ce genre de poupées ?

Il paraît évident que Barbie n'est pas un bébé que votre fille pourrait câliner, à qui chanter une berceuse, donner à manger avec la cuillère, confectionner ses vêtements et promener en poussette. La Barbie n'a pas besoin de tout ça. C'est elle qui va apprendre à votre petite à se maquiller, à être coquette, à mener une vie désœuvrée. Que Dieu nous garde qu'elle ne devienne pas l'idéal de notre fille!

«Dis-moi

à quoi jouent tes enfants...»

Les jeux dévoilent des penchants de l'enfant, des particularités de son caractère, ses goûts. Peut-être que son jeu préféré augure du métier qu'il choisira. En effet, le jeu aide l'enfant à développer certaines qualités, mais aussi ses capacités.

Pourquoi parfois préfèrent-ils faire des bêtises plutôt que de jouer? Peut-être que c'est notre faute, à nous les parents, parce qu'on ne leur apprend pas à jouer? Naturellement les enfants apprennent aux autres enfants à jouer, mais que faire si les jeux collectifs ont disparu?

Or un jeu collectif, comme rien d'autre, peut réunir des enfants et les solidariser. Il paraît que même des enfants qui se sont disputés auparavant se réconcilient facilement si on les place dans la même équipe.

Il y a peut-être des lecteurs de «Perspectives» qui pourraient citer des jeux collectifs intéressants? Et peut-être même, aussi, une personne qui aurait l'envie d'organiser un centre de jeu pour enfants où ils pourraient apprendre à jouer?

Olga CARON, St Maximin

60 лет Великой Победы

**Пепел Освенцима
стучит в наших сердцах...**

**Les cendres d'Auschwitz
demeureront en nous à jamais...**

27 января весь мир отмечал 60-летие освобождения советскими войсками заключенных концлагеря Аушвиц-Биркенау (Освенцим, Польша).

В памятной церемонии приняли участие главы 44-х стран, в том числе Владимир Путин, Виктор Ющенко, президент Израиля Моше Кацав. Немецкие руководители также присутствовали в Освенциме, но от речей отказались. США представлял покидающий пост госсекретарь Колин Пауэлл.

Концлагерь в Освенциме был организован в начале 1940 года. Первоначально в нем содержались оказывавшие сопротивление нацистам поляки. Затем в лагерь стали свозить евреев со всей Европы и СССР. Здесь же содержались и люди других национальностей, а также советские военнопленные. Точное число жертв Освенцима неизвестно до сих пор. В настоящее время считается, что там погибли более 1,1 миллиона (!) человек. 27 января 1945 года узников лагеря освободили части 1-го Украинского фронта под командованием маршала Конева.

В своём послании участникам церемонии Папа Римский Иоанн Павел Второй отметил, что нельзя забывать о подвиге советского народа во Второй Мировой войне.

Огромную роль Советского Союза в освобождении Европы от нацизма подчеркнул и президент Польши Александр Квасьневский.

По материалам российских и зарубежных СМИ.

Американцы не знают об участии СССР во Второй мировой войне

По сообщению Российского информационного агентства “Новости”, большинство американцев не знают, что США и СССР были союзниками во время Второй мировой войны.

“Американцы никогда не хотели признавать роли Советской Армии, и когда я рассказываю, что СССР и США были союзниками, им трудно это понять и принять”, - говорит в интервью агентству профессор американской истории университета Калифорнии (город Ирвин) Майк Дэвис.

По мнению историка, в США до сих пор существует предвзятое отношение к роли Советской Армии в крушении нацизма.

“Американцы не могут осознать, какие огромные жертвы понесла армия СССР в Польше, Будапеште и Праге, даже когда немцы уже покинули Советский Союз. Они не могут понять, сколько миллионов людей было спасено Красной Армией”, - сказал профессор.

По мнению Дэвиса, сегодняшнее время, - возможно, последний шанс сказать слова благодарности советским солдатам, освободившим 27 января 1945 года нацистский лагерь смерти Освенцим.

“Сердце сжимается, когда понимаешь, что это, наверное, одна из последних возможностей, когда мир может благодарить 80-летних, которые были 18-летними, когда были солдатами Красной Армии”, - отметил историк и публицист.

Le 27 janvier dernier le monde entier commémorait le 60ème anniversaire de la libération du camp d'Auschwitz-Birkenau par l'Armée soviétique.

Les dirigeants des 44 pays dont Vladimir Poutine, Viktor Iouchtchenko, le Président d'Israël Moshé Katsav ont pris part à la cérémonie commémorative. Sans prendre la parole, leurs homologues allemands ont également été présent. Les Etats-Unis ont été représenté par le secrétaire d'Etat sortant Colin Powell.

Le camp d'extermination d'Auschwitz a été construit au début de 1940. Initialement il renfermait des résistants polonais. Ensuite y furent déportés des Juifs de toute l'Europe et de l'URSS. Il y avait ici également des gens d'autres nationalités ainsi que des prisonniers militaires soviétiques. On ignore toujours le nombre exacte des victimes d'Auschwitz. Aujourd'hui, on estime ce nombre à 1,1 million (!) de personnes. Le 27 janvier 1945, les unités du 1er front Ukrainien sous le commandement du maréchal Koniev ont libéré les prisonniers du camp.

Dans son message aux participants de la cérémonie, le pape Jean Paul II a noté qu'il ne faut pas oublier le rôle du peuple soviétique dans la Seconde Guerre mondiale.

Le grand rôle que l'Union Soviétique a joué dans la libération de l'Europe du nazisme a été également souligné par le président polonais Aleksander Kwasniewski.

D'après les journaux russes et étrangers.

Les Américains ignorent la participation de l'URSS à la Seconde Guerre mondiale

Selon l'agence d'information russe "Novosti", la plupart d'Américains ne savent pas que les USA et l'URSS ont été des alliés pendant la Seconde Guerre mondiale.

"Les Américains n'ont jamais voulu reconnaître le rôle de l'Armée Rouge, et quand je leur dis que l'URSS et les Etats-Unis ont été des alliés, ils ont du mal à le comprendre et à l'accepter" dit dans son interview Mike Davis, professeur d'histoire américaine à l'Université de Californie. Selon le professeur, il existe toujours aux Etats-Unis un parti pris concernant le rôle de l'Armée soviétique dans la défaite du nazisme. "Les Américains ne peuvent pas réaliser quelles immenses pertes a subi l'armée soviétique en Pologne, à Budapest et à Prague, même quand l'armée allemande s'est déjà retirée d'URSS. Ils ne peuvent pas comprendre combien de million d'hommes ont été sauvés par l'Armée Rouge" dit le professeur.

Mike Davis estime qu'aujourd'hui est peut-être la dernière chance de dire des mots de reconnaissance aux soldats soviétiques qui ont libéré le camp d'extermination d'Auschwitz le 27 janvier 1945.

"On comprend, le cœur serré, que c'est probablement une des dernières possibilités où le monde peut remercier ces octogénaires qui avaient 18 ans quand ils étaient soldats de l'Armée rouge" dit le professeur d'histoire.

Почему я изучаю русский язык?

Меня зовут Марсель, и это не воля случая: я ношу имя брата моей матери. Он умер в нацистском лагере смерти в Бреслау (ныне Вроцлав в Польше), куда был депортирован из Альфортвилля (пригород Парижа) вместе с сотней своих товарищей. Все они были членами организации ССП (“Свободные стрелки и партизаны”), состоящей из борцов Сопротивления - коммунистов, которые боролись против оккупации нацистами Франции. Таким образом для моей семьи советский народ считался братским народом, имеющим общего с нами врага и заплатившим за победу огромную цену - 30 миллионов жизней.

В 1965 году я совершил свое первое путешествие в Россию: так, как это делали пилигримы, с учебником русского в руке, как с

молитвенником. Я провел месяц в комсомольском лагере “Вешняки” под Москвой. Я вернулся совершенно очарованным, но вот поддерживать отношения с советскими друзьями тогда было нелёгким делом. Как раз напротив, парижские “белые” русские, обнаружив мой интерес к русской культуре, распахнули передо мной свои двери. Тогда же я понял, что люблю русских всех - и “красных”, и “белых” - как тот старый русский офицер царской армии из 16-го округа Парижа, который хранил на своем бюро медальоны убитых красноармейцев, для него они были прежде всего русскими.

Обстоятельства вынудили меня оставить изучение русского языка более чем на 30 лет, и вот неожиданно три года тому назад я вновь обрёл мою “первую любовь”. Я стал членом ассоциации “Дружба с Россией” города Мон-

пелье и вновь приступил к изучению русского. Моего нового русского педагога звали Майя Ситковецкая.

Летом позапрошлого года у парижских друзей я встретил русскую женщину родом из Республики Коми, что на Северном Урале. Потом я провел у неё два месяца в Санкт-Петербурге... и в ноябре 2003 года она стала моей супругой... Понятно, насколько возросла моя мотивация к изучению русского языка.

В итоге хотелось бы закончить размышлениями над одной мыслью, принадлежащей генералу де Голлю, который считал, что Европа - это только пространство от Атлантики до Урала. Я же на самом деле считаю, что наряду со странами Балтики или Польшей Россия должна занять достойное место в европейском строящемся доме.

Марсель РЮКЕР, Монпелье

Pourquoi j'apprends la langue russe?

Je m'appelle Marcel et ce n'est pas un hasard, en effet je porte le prénom du frère de ma mère. Ce dernier est mort en déportation avec une centaine de ses camarades d'Alfortville (banlieue de Paris), dans le camps d'extermination Nazi de Breslau (aujourd'hui Wroclaw en Pologne). Ses camarades et lui-même étaient des FTP (Francs Tireurs et Partisans); résistants communistes français qui luttèrent contre l'occupation Nazie en France. Pour ma famille le peuple Soviétique était donc considéré comme «le peuple frère» pour avoir connu les mêmes ennemis et payé le prix fort: 30 millions de morts.

En 1965 j'ai fait mon premier voyage en Russie comme on fait un

pèlerinage, avec à la main un manuel de langue russe, comme on porte un bréviaire. J'ai passé un mois dans le camp Komsomol de Vièchniaki près de Moscou. Je suis revenu enchanté, mais maintenir des relations avec des amis soviétiques, n'était pas chose facile à l'époque. Par ailleurs, devant mon intérêt pour leur culture, des russes «blancs» de Paris m'ont ouvert leurs portes. J'ai alors compris que «blancs» ou «rouges» j'aimais les Russes, un peu comme ce vieil officier Tsariste du XVI ème arrondissement de Paris qui avait sur son bureau les cœurs de l'Armée Rouge, pour lui «ils» étaient avant tout des Russes.

Mon éloignement de la capitale et les difficultés de la grammaire m'ont fait abandonner cette langue pendant plus de trente cinq ans... et

puis soudain il y a 3 ans je suis retourné à mes «premiers amours» et j'ai adhéré à l'association «Amitiés russes» ou j'ai repris des cours avec Maïa Sitkovetsky.

Il y 2 ans chez des amis Parisiens j'ai rencontré une Russe de la République Komi qui se situe au Nord de l'Oural, par la suite j'ai passé deux mois chez elle à St Pétersbourg ...et elle est devenue mon épouse en novembre...ma motivation est redevenue pleine et entière.

Pour conclure je terminerai par une pensée pour le Général De Gaulle qui considérait qu'il n'y aurait d'Europe que de l'Atlantique à l'Oural, je crois en effet qu'au même titre que les pays Baltes ou la Pologne, la Russie a sa place dans la construction européenne.

Marcel RUCKER, Montpellier

Театр Турски представляет юбилейный русский фестиваль

С 15 марта по 10 апреля в театре Турски (г. Марсель) пройдёт юбилейный X фестиваль российского театра и кино.

Замечательная подборка фильмов, приуроченная к 60-летию Победы в Великой Отечественной войне, представляет собой поистине золотой фонд советского кинематографа: “Летят журавли” (реж. Михаил Калатозов, 1957), “Баллада о солдате” (реж. Григорий Чухрай, 1959), “Спокойный день в конце войны” (реж. Никита Михалков, 1970), “Невестка” (реж. Ходжакули Нарлиев, 1972), “Военно-полевой роман” (реж. Пётр Тодоровский, 1983). С величайшим мастерством и глубоким психологизмом, присущим советскому кинематографу, в них раскры-

вается драматизм темы “Человек и война”. В современном киноискусстве по-прежнему актуальную тему продолжает фильм Александра Рогожкина “Кукушка” (2002).

Далее зрителей ожидает встреча с российскими театрами:

- театр кукол имени Образцова, Москва (спектакль Андрея Денникова по мотивам оперы Моцарта “Волшебная флейта”),

- театр “У Никитских ворот”, Москва (музыкальная комедия “Собаки”)

- театр имени Ленсовета, Санкт-Петербург (мюзикл “Владимирская площадь” по мотивам романа Ф.М.Достоевского “Униженные и оскорбленные”).

Без сомнения, незабываемое впечатление оставит у зрителей сов-

местное выступление Санкт-Петербургского симфонического оркестра (дирижёр Александр Канторов) и солиста - известного французского музыканта, давнего друга фестиваля Мишеля Бурдонкля.

И, конечно же, русский фестиваль в Турски уже невозможно представить без кабаре, которое после фильмов и спектаклей увлекает зрителей в мир музыки, песни и танца, в уникальную атмосферу истинно русского искромётного веселья.

Театр Турски:

16, promenade Léo Ferré

13003 Marseille

Билетная касса

и заказ столиков на кабаре:

0 820 300 033, www.toursky.org

Le théâtre Toursky présente le dixième festival russe

Du 15 mars au 10 avril prochain le dixième festival du théâtre et du cinéma russe se tiendra au théâtre Toursky à Marseille.

Le choix magnifique de films consacrés au 60ème anniversaire de la Victoire à la Seconde Guerre mondiale vient directement de la réserve d'or de cinématographie soviétique: «Quand passent les cigognes» (réalisateur Mikhaïl Kalatozov, 1957), «Ballade du soldat» (Grigori Tchoukhraï, 1959), «Jour tranquille à la fin de la guerre» (Nikita Mikhalkov, 1970), «La Belle-sœur» (Hodjakouli Narliev, 1972), «Romance du front» (Piotre Todorovski, 1983). Le drame du thème «l'homme et la guerre» y est étudié avec une grande maîtrise et la profondeur psychologique qui sont propres à la cinématographie soviétique. Ce thème, qui reste d'actualité dans la cinématographie contemporaine, concerne le film d'Alexandre Rogojkine «Le coucou» (2002).

Ensuite c'est le tour de théâtres russes :

- théâtre des marionnettes Obraztsov de Moscou (spectacle d'Andreï Dennikov inspiré de l'opéra

de Mozart «La Flûte enchantée»),

- théâtre «A la porte Nikitski» de Moscou (comédie musicale «Les Chiens»),

- théâtre Lensoviet de Saint-Petersbourg (comédie musicale « La place Vladimir » inspirée de roman de F. Dostoïevski «Humiliés et offensés»).

Michel Bourdoncle, musicien français connu et ami du festival de longue date, se produira en soliste au concert de l'Orchestre Symphonique de Saint-Petersbourg dirigé par Alexandre Kantorov.

Désormais, il est impossible d'imaginer le festival russe au théâtre Toursky sans cabaret qui, après les films et les spectacles, entraîne les spectateurs dans le monde de la musique, des chants et des danses, dans l'ambiance unique d'une étincelante gaité russe.

Théâtre Toursky :

16, promenade Léo Ferré

13003 Marseille

Renseignements et réservations

de billets et de places pour

le cabaret :

0 820 300 033, www.toursky.org

**Блюда русской кухни
на заказ!**

Вкусно и недорого:
пельмени, блины, вареники,
голубцы, пироги...
**Телефон 04.91.22.53.27,
06.60.44.13.22**

**Plats de cuisine russe
sur commande!**

Très bon pour pas cher:
pelmenis, crêpes, varénikis,
goloubtzy (choux farcis), gâteaux...

**Tél. 04.91.22.53.27,
06.60.44.13.22**

ПОДПИСНОЙ КУПОН / BULLETIN D'ABONNEMENT

Я _____
Прошу оформить подписку на газету “ПЕРСПЕКТИВА”
на 2005 год (**10 номеров в год - 18 €**).
Je, soussigné, _____
souhaite m'abonner au journal " PERSPECTIVE "
pour l'année 2005 (**10 numéros par an - 18 €**).

Почтовый адрес/Adresse postale: _____

Телефон/Téléphone: _____

E-mail: _____

Дата/Date: _____

Подпись/Signature: _____

Подписной купон вместе с чеком просим отправлять по адресу:
Le bulletin avec le chèque à envoyer à l'adresse suivante :

**Association franco-russe "Perspectives"
253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille**



**Ассоциация “Друзья России
и народов бывшего СССР” (г.Монпелье)
представляет:**

**Неделя русской культуры
14 - 18 февраля 2005 года**

14 февраля

15.00: лекция “Киевская Русь и принц Игорь”,
лектор - Евгений Вольский (Университет Поля
Валери)

15 февраля

10.00: выставка картин, русские сказки

15.00: Презентация города Санкт-Петербурга,
лекторы - президент ассоциации Марсель Ранвье и ху-
дожник из Санкт-Петербурга Станислав Пономарёв.

Презентация города Уфы, лектор - уроженка Уфы,
член ассоциации Альфия Фабр. Фотовыставка Аль-
фии Фабр. Выставка картин Светланы Абдюшевой (г.
Уфа).

18.00-18.30: открытие выставки, презентация ас-
социации, дегустация русской кухни, русские песни в
исполнении Нели Лазорчак.

16 февраля

10.00: выступление детского творческого коллек-
тива (на русском языке), руководитель труппы - Аль-
фия Фабр

15.00: Лекция “Русская православная церковь”,
лектор - Наташа Лорман

16.30: мастерская каллиграфии на кириллице, рус-
ские сказки (на русском и французском языках)

17 февраля

10.00: выставка картин, русские сказки

15.00: лекция об Украине, украинском пении, лектор
- Неля Лазорчак; презентация гуманитарного проекта
в пользу детских домов Украины (Ассоциация “Изба”,
г.Монпелье)

18 февраля

10.00: выставка картин, русские сказки

15.00: Лекция о Белоруссии, презентация ассо-
циации “Поможем детям” (президент - Элина Пакотт-
Заркова). Белорусские народные песни (группа “Ва-
сили”)

Справки по телефону 04.67.41.33.89

**L'association « Amitiés russes et avec
les peuples de l'ex-URSS » (Montpellier)
présente**

**Semaine culturelle russe
14 au 18 février 2005**

14 février

15h: Conférence sur la Russie Kievienne et le Prince
Igor par M.Volsky Eugène de l'Université Paul Valéry.

15 février

10h: Permanence pour l'exposition et les contes russes.

15h: Présentation de St Pétersbourg par Marcel
Ranvier, et du peintre exposant M. Stanislav Ponomarev
qui vit dans cette ville. Présentation de la ville d' Oufa et
de Mme Alfia Fabre native de cette ville et auteur des
photos exposées sur la Russie. Exposition des tableaux de
Mme Svetlana Abdusheva (Oufa).

18h-18h30: Vernissage de l'exposition avec un «pot»
offert par la Mairie, présentation de l'association
«Amitiés russes» avec dégustation de spécialités russes
et chants russes par Mme Nélia Lazorchak

16 février

10 h: Pièce (en russe) jouée par une petite troupe d'en-
fants russophones dirigée par Mme Alfia Fabre.

15h: Conférence de Mme Natacha Lorman sur l'église
orthodoxe russe.

16h30: Atelier Cyrillique et les contes russes (en russe
et en français).

17 février

10h: Permanence pour l'exposition et contes russes.

15h: Conférence sur l'Ukraine et chants Ukrainiens par
Mme Nélia Lazorchak, afin d'introduire l'exposé de
M.Pierre Gimenez, et de Mme Anna Rybayeva de l'as-
sociation Isba qui présenteront leurs projets humanitaires
au profit d'orphelinats Ukrainiens.

18 février

10h: Permanence pour l'exposition et les contes russes

15h: Conférence sur la Biélorussie et présentation de
l'association «Aidons les enfants» par sa présidente
Mme Elina Pacotte-Zharkova. Chansons Biélorusses par
“Vassili”.

Renseignements: 04.67.41.33.89

*Maison des Relations Internationales Hotel Sully
Esplanade Charles de Gaulle, Montpellier*

СТОИМОСТЬ ПОДПИСКИ (с учётом почтовых расходов)

1 месяц (1 экземпляр) - 1,80 €

Подписка для Ассоциаций:

1 месяц (10 экземпляров) - 17 €; 1 месяц (15 экземпляров) - 24 €

1 месяц (20 экземпляров) - 34 €; 1 месяц (30 экземпляров) - 50 €

Газета выходит один раз в месяц,

кроме июля и августа (10 номеров в год).

Цена одного номера (без почтовых расходов) - 1,50 €.

Prix d'abonnement (frais de port compris)

1 mois (1 exemplaire) - 1,80 €

Abonnement pour les associations :

1 mois (10 exemplaires) - 17 €; 1 mois (15 exemplaires) - 24 €

1 mois (20 exemplaires) - 34 €; 1 mois (30 exemplaires) - 50 €

Le journal "PERSPECTIVE" paraît une fois par mois
sauf juillet et août (10 numéros par an).

Le prix d'un numéro (sans frais de port) - 1,50 €.



**Русская ассоциация
Святого Георгия (Марсель)**

рада пригласить вас на

БЛИНЫ

в субботу 5 марта с 20 часов
по адресу: 5, avenue du Parc Borély
13008 Marseille

Резервация обязательна, телефон:

04.91.62.68.65

**L'Association russe Saint Georges
de Marseille**

a le plaisir de vous convier à déguster des

BLINIS

le samedi 5 mars 2005

à partir de 20 h

à la salle des Fêtes

“Notre Dame du Liban”

5, avenue du Parc Borély 13008 Marseille

Réservation obligatoire au **04.91.62.68.65**

Если вы не равнодушны к русской культуре или же,
напротив, еще только собираетесь открыть её для себя,
приглашаем вас на русский праздник, который пройдёт

в Экс-ан-Провансе (place de l'Archevêché)

12 марта с 10.00 до 18.00.

Вас ждёт русская кухня
(блины, ватрушки, пирожки),
знакомство с историей России,
русской музыкой и традициями.

Вход свободный.

**За дополнительной информацией
обращаться:**

Джессика - 06.63.46.78.84,

Одре - 06.60.86.80.73

Si vous êtes passionné par la Russie, ou si au contraire
vous souhaitez découvrir ce pays encore méconnu en

France, une journée "Russie en Fête" est organisée

le 12 mars 2005, de 10h à 18h à Aix-en-Provence

(place de l'Archevêché).

Cette journée portera sur la découverte
de la gastronomie avec dégustation et vente de produits

(blinis, vatrouchka...);

découverte de l'histoire, des traditions

(musique, produits artisanaux...).

Venez nombreux! Entrée libre.

Pour plus d'informations, veuillez contacter

Jessica au 06.63.46.78.84 ou

Audrey au 06.60.86.80.73

Приобрести газету “Перспектива” можно по следующим адресам:

On peut acheter le journal “ Perspective “ aux adresses suivantes :

Марсель - Marseille:

Русско-французская ассоциация “Перспектива”

Association Franco-Russe “Perspectives”

253 bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât.26, 13010,
tél.: 04.91.75.01.92.

Ассоциация друзей русского языка и русской культуры

Association des Amis de la Langue et des Cultures Russe

61 rue Flégier, 13001 Marseille,

tél.: 04.91.62.07.39.

Церковь Святого Гермогена

Eglise St Hermogène

100/102 avenue Clot-Bey, 13008 Marseille.

Ницца - Nice

Русский Дом в Ницце

La Maison de la Russie à Nice

29, rue d'Angleterre, 06000 Nice

Авиньон - Avignon:

Русский ресторан “ТРОЙКА”

Restaurant “TROÏKA” (Spécialité Russe)

25 rue St Jean Le Vieux, 84000 Avignon,
tél.: 04.32.74.08.34.

Экс-ан-Прованс - Aix-en-Provence:

Ассоциация русского языка и культуры в регионе Экса

Association Langue et Culture Russes en Pays d'Aix

1 rue Emile Tavan, 13100 (maison des associations),

tél.: 04.42.21.56.05.

Лион - Lyon:

Магазин “Ронские казаки”

(открыт с 10.00 до 21.00 без перерыва, без выходных)

Magasin russe “Cosaques du Rhône”

(ouvert tous les jours de 10.00 à 21.00 sans interruption)

10 Petite rue de la Viabert, 69006 Villeurbanne

tél.: 04.72.75.99.93

Directrice de publication: Marie-Jacqueline REYNIER **Rédactrice:** Gouzel AGUICHINA (tél. 06.21.55.35.76)

Mise en page et design: Oleg AGUICHINE (tél. 06.18.91.05.21) **Traduction:** Olga MOUTOUH, Olga CARON

Edité et imprimée par **Association Franco-Russe “Perspectives”**: 253 bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât 26,
13010 Marseille, tél./fax 04.91.75.01.92; E-mail: perspectives@narod.ru; http://www.perspectives.narod.ru

Mensuel régional franco-russe (10 numéros/an). L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs.

L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article. La responsabilité
pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.